Porównanie tłumaczeń Rzymian 3:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Liczna według wszelkiego sposobu. Najpierw ― bowiem, że otrzymali powierzone ― słowa ― Boga. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wielki na każdy sposób najpierw wprawdzie bowiem gdyż otrzymali powierzone słowa Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wielka pod każdym względem. Przede wszystkim\* bowiem taka, że im zostały powierzone\*\* słowa\*\*\* Boga.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wielki na każdy sposób. Najpierw [bowiem], ponieważ otrzymali powierzone wypowiedzi Boga. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wielki na każdy sposób najpierw wprawdzie bowiem gdyż otrzymali powierzone słowa Boga |

1. 1) Inne korzyści bycia Żydem Paweł wymienia w <x>520 9:4-5</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Fakt powierzenia człowiekowi słów lub mów Bożych czyni go odpowiedzialnym za przekazywanie zawartych w nich prawd. Jeśli chodzi o Izrael, powierzone mu słowa Boga zostały przekazane światu (zob. <x>500 4:22</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) słowa, λόγια, także: obietnice. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 4:7-8</x>; <x>230 103:7</x>; <x>230 147:19-20</x>; <x>520 9:4</x> [↑](#footnote-ref-5)